

Exp. 12-07-38214

Córdoba
República Argentina

Córdoba, 20 DIC 2007

VISTO:

Las presentes actuaciones en las que la Facultad de Filosofía y Humanidades eleva un anteproyecto de Convenio de Cooperación y su respectiva Acta Complementaria propuesto celebrar con la Universidad de Versailles Saint-Quentin -en- Yvelines (Versailles, Francia), con el objeto de implementar políticas de cooperación mutua; y

CONSIDERANDO:

Que se ha cumplimentado las exigencias previstas por la Resolución HCS N° 458/03;

Los informes producidos por la Secretaría de Relaciones Internacionales a fojas 11 y por la Secretaría de Planificación y Gestión Institucional a fojas 14/vta.;

Lo dictaminado por la Dirección de Asuntos Jurídicos bajo el N° 38116;

Por ello, y teniendo en cuenta las previsiones de la Resolución HCS 344/99,

LA RECTORA DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

RESUELVE:

ARTÍCULO 1°.- Aprobar el Convenio de Cooperación y su respectiva Acta Complementaria que en proyecto corre a fs. 1/8 en idioma francés/español y que en fotocopia integran el cuerpo de la presente, a celebrar entre esta Casa y Universidad de Versailles Saint-Quentin -en- Yvelines (Versailles, Francia), y suscribirlo.

ARTÍCULO 2°.- Instruir a la Facultad de Filosofía y Humanidades para que, previo a la suscripción del instrumento pertinente, cumplimente con lo observado por la Dirección de Asuntos Jurídicos en su dictamen N° 38116 -ap. 3° y 4°.

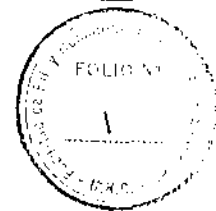
ARTÍCULO 3°.- Comuníquese y dése cuenta al H. Consejo Superior.

mae

Dr. SILVIA CAROLINA SCOTTO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

RESOLUCIÓN N°: Mgter. JHON BORETTO
SECRETARIO GENERAL
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

5321



**AVENANT A L'ACCORD CADRE DE COOPERATION
ENTRE
L'UNIVERSITE DE VERSAILLES SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES
ET
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA
CONCERNANT LES SCIENCES HUMAINES, POLITIQUES ET JURIDIQUES**

Considérant le souhait de l'Université de Versailles Saint-Quentin-En-Yvelines et de l'Université Nationale de Cordoba d'établir des relations de coopération scientifique, d'enseignement et de recherche dans les différents domaines de leurs activités, les deux Institutions conviennent de ce qui suit :

ARTICLE 1

Le présent avenant à l'accord cadre est destiné à organiser les échanges entre les contractants, notamment dans les domaines des Sciences Humaines, Politiques et Juridiques.

ARTICLE 2

La collaboration porte sur les domaines suivants :

- Echange d'étudiants chaque université s'engage à accueillir deux étudiants chacune par année académique.
- Echange de chercheurs conférenciers entre l'université de Cordoba et plus précisément le Centre d'Histoire Culturelle des Sociétés contemporaines CHCSC ; chaque université s'engage à accueillir un chercheur conférencier pour la période de validité de l'avenant.

ARTICLE 3

Cet avenant est conclu pour une période totale de un an et peut- être renouvelé annuellement.

ARTICLE 4

Ce présent avenant est rédigé en français et en anglais en deux exemplaires originaux, chacun des exemplaires faisant également foi.

Fait à Versailles, le

Sylvie FAUCHEUX
Présidente
Université de Versailles Saint- Quentin- en- Yvelines

Fait à Cordoba, le

Jorge HORACIO GONZALEZ
Rector
Université Nationale de Cordoba



CONVENTION DE COOPÉRATION

ENTRE

L'UNIVERSITÉ DE VERSAILLES / SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES

ET

LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA

Préambule :

Le document suivant exprime le souhait des parties contractantes de développer la coopération culturelle, scientifique et éducative, dans le cadre des objectifs définis par les deux pays.

A cette fin, l'**Université Nationale de Cordoba**, d'une part, représentée par son Recteur Prof. Ing. Jorge HORACIO GONZÁLEZ

et

L'**Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines**, d'autre part, représentée par sa Présidente, Sylvie FAUCHEUX,

approuvent la présente convention de collaboration, selon les articles suivants :

Article 1. Objectifs

1.1. Les Universités sont convenues de mettre en place une politique de coopération dans les domaines suivants :

- a) Échanges de documents, de publications et de matériel pédagogique ;
- b) Échanges d'enseignants, de chercheurs et d'étudiants ;
- c) Organisation de colloques communs, de cycles de conférences et de stages dans l'un ou l'autre pays.

1.2. Les Universités rechercheront des prestations réciproques et équilibrées auxquelles elles apporteront, dans la mesure de leurs possibilités, leur soutien scientifique et matériel. Elles nommeront un responsable chargé de mener à bien leurs initiatives.

Article 2. Échanges d'étudiants.

2.1. La préparation des échanges d'étudiants associera les UFR, Départements, Centres et Instituts concernés. Les programmes d'études et de recherche seront soumis, pour avis, aux autorités des deux Universités. Les accords particuliers seront soumis à l'approbation des autorités compétentes de chaque Université.

2.2. Chaque Université acceptera et reconnaîtra les étudiants et boursiers de l'autre Université pour l'obtention de diplômes ou la réalisation d'études de post-graduation, dans le cadre de la réglementation en vigueur dans chacun des établissements.

2.3. Hébergement des étudiants :

Les Universités s'efforceront d'aider les étudiants à se loger pendant la durée de leurs études dans l'autre pays. Elles proposeront dans toute la mesure du possible des formules adaptées à leur situation économique : résidence universitaire ou hébergement dans les familles notamment.

2.4. Financement des échanges :

Les frais de séjour et de transport sont à la charge des étudiants ou de leur Université d'origine; chaque Université recherchera les solutions les plus économiques pour les étudiants qu'elle accueille.

2.5. Chaque Université acceptera de renoncer aux frais d'inscription des étudiants de l'autre Université dès lors qu'ils préparent un diplôme de leur Université d'origine.

2.6. Qualifications requises :

Les Universités vérifieront que les étudiants ont la capacité requise pour suivre les enseignements auxquels ils postulent et en particulier qu'ils ont une pratique suffisante de la langue du pays d'accueil.

Article 3. Échanges d'enseignants et de chercheurs.

Les termes et la base des échanges seront négociés et approuvés selon la procédure prévue aux articles 2.1., 2.4., 2.5. Les modalités scientifiques et matérielles de l'échange seront prévues en fonction du type de collaboration envisagée : colloques et conférences, stages, échanges d'enseignants dans le cadre de chaires, enseignements de plus ou moins longue durée...

Article 4.

Les deux Universités s'efforcent de prévoir dans leur budget une partie des moyens nécessaires à la mise en application de cet accord.

Les deux contractants, d'autre part, peuvent solliciter dans le cadre des programmes franco-argentins de coopération, l'attribution de moyens spécifiques.

Article 5.

Le présent accord est conclu pour une période de 5 ans à compter de la date de sa signature. A l'issue de la cinquième année, son renouvellement sera soumis à l'approbation des autorités de tutelle.

La convention peut être dénoncée, d'une année universitaire sur l'autre, par une notification faite au plus tard quatre-vingt dix (90) jours avant la date prévue pour la fin de l'accord.

En annexe à la présente convention seront fixées, pour chaque programme spécifique de coopération, les modalités de sa réalisation.

Fait à Versailles, le

Fait à Cordoba, le

Sylvie FAUCHEUX
Présidente de l'Université de Versailles
Saint-Quentin-en-Yvelines

Jorge HORACIO GONZÁLEZ
Rector
Universidad Nacional de Cordoba

5

**ACTA COMPLEMENTARIA AL CONVENIO DE COOPERACION ENTRE LA
UNIVERSIDAD DE VERSAILLES/ SAINT- QUENTIN- EN- YVELINES
Y
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA**

Entre la Universidad Nacional de Cordoba domiciliada en Av Raul Haya de la Torre s/n 2do piso- 5000 Cordoba- Argentina, representada por su Rector Jorge HORACIO GONZALEZ, y la Universidad de Versailles Saint- Quentin- en- Yvelines representada por su Presidente Sylvie FAUCHEUX, y en el marco del convenio de cooperacion suscrito entre las partes, se conviene celebrar la presente Acta complementaria :

ARTICULO 1

Ademas del convenio de cooperacion y en las mismas condiciones, se organiza un intercambio de estudiantes entre las dos universidades en ciencias humanas y ciencias juridicas y politicas para un total de dos estudiantes suplementarios.

ARTICULO 2

Se desarrollan actividades de investigacion entre el Centro de Historia Cultural de las sociedades contemporaneas CHSC y la Facultad de Filosofia y Humanidades de Cordoba :

- Intercambios de Investigadores de conferencias (un investigador en cada sentido y una vez por el periodo de tiempo de la clausula adicional) para un programa cientifico sobre la Historia Cultural, mas precisamente la Historia del libro y de la edicion, trabajos de el OMEC
- Eneuadramiento de los Doctorantes y Post- doctorantes trabajando sobre los mismos temas.

ARTICULO 3

Este acta complementaria se concluye por un periodo de uno ano y sera renovara anualmente.

ARTICULO 4

Este acta complementaria se redacta en Espanol y en Francés en dos ejemplares.

Hecho en Versailles, el

Sylvie FAUCHEUX
Présidente
UVSQ

Hecho en Cordoba, el

Jorge HORACIO GONZALEZ
Rector
Universidad Nacional de Cordoba

CONVENIO DE COOPERACIÓN

ENTRE

LA UNIVERSIDAD DE VERSAILLES SAINT-QUENTIN EN YVELINES
(Versailles, Francia)

Y

LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA
(Cordoba, Argentina)

Preámbulo:

El siguiente documento expresa el deseo de las partes contratantes de desarrollar la cooperación cultural, científica y docente en el marco de los objetivos definidos por los dos países.

A dicho efecto,

La **Universidad de Versailles Saint-Quentin en Yvelines**, designada a continuación mediante la sigla **UVSQ**, sita 55, avenue de Paris - 78035, Versailles, cedex, Francia, representada por su Presidente la **Prof. Sylvie FAUCHEUX**, por una parte,

y

por otra parte la **Universidad Nacional de Cordoba**, sita Av. Raul de la Torre s/n 2do piso, 5000 Cordoba, Argentina, representada por su Rector, **Jorge HORACIO GONZALEZ**

aprueban el presente convenio de colaboración, sobre la base de los siguientes artículos:

Artículo 1. Objetivos

1.1. Las Universidades convienen instaurar una política de cooperación en los siguientes campos:

- a) Intercambios de documentos, de publicaciones y de material pedagógico;
- b) Intercambios de profesores, de investigadores y de estudiantes;

c) Organización de coloquios comunes, de ciclos de conferencias y de cursos en un país o en el otro.

1.2. Las Universidades buscarán prestaciones recíprocas y equilibradas a las que aportarán, en la medida de sus posibilidades, su soporte científico y material. Nombrarán a un responsable encargado de llevar a cabo sus iniciativas.

Artículo 2. Intercambios de estudiantes.

2.1. La preparación de los intercambios de estudiantes asociará a las UFR (Unidades de formación e investigación), a los Departamentos, a los Centros e Institutos interesados. Los programas de estudios y de investigación serán comunicados a efectos de consulta, a las autoridades de las dos Universidades. Los acuerdos particulares serán sometidos a la aprobación de las autoridades competentes de cada Universidad.

2.2. Cada Universidad aceptará y matriculará a los estudiantes y becarios de la otra Universidad para la obtención de los diplomas o la realización de estudios de postgrado en el marco de la reglamentación vigente en cada uno de los establecimientos.

2.3. Alojamiento de los estudiantes:
Las Universidades se esforzarán en ayudar a los estudiantes en su búsqueda de alojamiento para su estancia en el otro país. Propondrán, en la medida de lo posible, fórmulas adaptadas a su situación económica: residencia universitaria o alojamiento en familias por ejemplo.

2.4. Financiación de los intercambios:
Los gastos de estancia y de transporte corren a cargo de los estudiantes o de su Universidad de origen. Cada Universidad buscará las soluciones más económicas para los estudiantes que sean acogidos.

2.5. Cada Universidad renunciará a los derechos de matrícula de los estudiantes de la otra Universidad siempre y cuando éstos preparen un diploma de su Universidad de origen.

2.6. Cualificaciones requeridas:
Las Universidades verificarán que los estudiantes tengan la capacidad requerida para seguir las enseñanzas que han solicitado y en particular que tengan la práctica suficiente del idioma del país de acogida.

Artículo 3. Intercambios de profesores e investigadores.

Los términos y la base de los intercambios serán negociados y aprobados de conformidad con el procedimiento previsto en los artículos 2.1., 2.4., 2.5. Las modalidades científicas y materiales del intercambio serán establecidas con arreglo al tipo de colaboración considerada: coloquios y conferencias, cursos, intercambios de profesores en el marco de cátedras, enseñanzas más o menos largas...



Artículo 4.

Las dos Universidades se esforzarán en prever en su presupuesto una parte de los medios necesarios para la puesta en aplicación del presente acuerdo.

Además, los dos contratantes pueden solicitar, en el marco de los programas de cooperación franco-argentinos, la atribución de medios específicos.

Artículo 5.

El presente acuerdo es concluido para un periodo de 5 años a partir de la fecha de su firma. Al finalizar el quinto año, su renovación se someterá a la aprobación de las autoridades de tutela.

La convención puede ser terminada de un año universitario para otro, mediante una notificación comunicada como más tardar noventa (90) días antes de la fecha de vencimiento del acuerdo.

Apéndices específicos relativos a las modalidades de realización de cada programa específico de cooperación serán establecidos y acompañarán a la presente convención de cooperación.

Hecho en Versailles, el

Hecho en **Cordoba**, el

Prof. Sylvie FAUCHEUX,
Presidente de la UVSQ

Prof. Jorge HORACIO GONZALEZ
Rector de la Universidad Nacional de Cordoba